

# REAPARICIÓN DE UN MANUSCRITO CERVANTINO

(EL TRATO DE ARGEL Y LA NUMANCIA)

Cuando don Martín Fernández de Navarrete preparaba los materiales para su admirable *Vida de Cervantes*, uno de los más eficaces corresponsales que le suministraron documentos fue el antiguo catedrático de Salamanca don Tomás González, bien conocido por sus colecciones diplomáticas sobre Carlos V y las minas de Guadalcanal. González, entonces Archivero de Simancas, rebuscó por cuantos lugares pudo la documentación cervantina, y de su cosecha proceden algunos de los más importantes textos exhumados por don Martín o por sus amigos.

De éstos era el catedrático de Economía Política de Salamanca don Francisco Cantero, llamado por mote *Holofernes*, el cual se encargó de revisar los libros de matrícula de la Universidad, entre 1557 y 1570, para ver si en ellos figuraba el asiento del insigne manco de Lepanto. No consiguió dar con él, pero pudo obtener noticia de otros papeles relativos al autor.

*Holofernes* le envía en 23 de agosto de 1817 una nota que, copiada a la letra de su original por Julián Apráiz,<sup>1</sup> dice así: "Don Salvador Nogués, vecino de Salamanca, poseía un tomo manuscrito con varias obras de Miguel de Cervantes, las cuales se reducían a las tres comedias tituladas *La Numancia*, *Los tratos de Argel* y *Los amores del Conde loco*. Había además en el mismo tomo unas quintillas y varios villancicos que se le habían encargado a Cervantes, y, por último, contenía aquel tomo la *Apología por el capitán Salazar*, á cuyo pie se hallaba la firma de Miguel de Cervantes. Este tomo se entregó a D. Juan Meléndez Valdés á tiempo que iba a Madrid, y habiéndose reclamado a su vuelta, respondió que lo había entregado al editor del *Viaje al Parnaso*, y después no se ha sabido de su paradero".

En una notita apunta don Tomás González que él ignora cuándo se entregó el manuscrito a Meléndez, pero que debió de ser en 1804 o en 1808, ya que en ambos años viajó de Salamanca a Madrid. Parece que ni don Tomás, ni Navarrete, ni Apráiz pudieron saber más del precioso volumen, salido de manos de su propietario al menos diez o catorce años antes. Creemos, sin embargo, que el viaje madrileño

<sup>1</sup> Julián Apráiz, "Curiosidades cervantinas", en *Homenaje a Menéndez Pelayo* (Madrid, 1899), pp. 223-251.

del poeta<sup>2</sup> hay que situarlo con muchísima antelación; en efecto, *Holofernes* afirma que Meléndez había entregado el tomo al editor del *Viaje del Parnaso*, y se da la circunstancia de que *La Numancia* y *Los tratos de Argel* se imprimieron por vez primera en Madrid,<sup>3</sup> en casa de don Antonio de Sancha, el año 1784, seguramente por el texto salmantino, junto con el *Viaje*.

¿Por qué manos correría durante parte del siglo XVIII, todo el XIX y lo que ya llevamos avanzado del XX? Difícil es trazar el itinerario, pero una nota de don Cayetano Alberto de la Barrera nos prestará algún apoyo. En su laureado *Catálogo... del teatro antiguo español* afirma<sup>4</sup> que ha tenido ocasión recientemente de ver en un códice, adquirido por el señor Sancho Rayón, los manuscritos de la *Numancia* y del *Trato de Argel*, que sirvieron para la impresión primera de estas piezas, hecha por don Antonio de Sancha. Son de fines del siglo XVI ó principios del siguiente: copias de una mano, con enmiendas de la misma, y no expresan el nombre del autor. El códice contiene poesías de varios, de igual letra, y de la propia la comedia anónima: *Los amores y locuras del Conde loco*, la cual es probablemente la de Morales, citada por Agustín de Rojas<sup>5</sup>.

La identificación de La Barrera parece justa y evidente. Don José Sancho Rayón, habilísimo coleccionista y erudito bibliógrafo, nacido en Madrid el 28 de junio de 1830, falleció en la misma ciudad el 27 de enero de 1900, dejando una magnífica biblioteca, sobre todo de manuscritos, que fue comprada en bloque a los pocos meses por el Marqués de Jerez de los Caballeros, en la cantidad de treinta mil pesetas.<sup>6</sup> Muy poco duraron los tesoros en casa del adquiriente, ya que el 15 de enero de 1902 pasaron, con la soberbia colección del Marqués, a poder de Mr. Archer M. Huntington,<sup>6</sup> quien trasladó el conjunto a New York y lo tuvo en su poder hasta el 11 de diciembre

<sup>2</sup> No hay referencias concretas a este viaje en el magnífico libro de GEORGES DEMERSON, *Don Juan Meléndez Valdés, une vie espagnole sous le signe de la France*, Paris, 1961.

<sup>3</sup> *Viage al Parnaso*, compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Dirigido a D. Rodrigo de Tapia, Caballero del hábito de Santiago, etc. Publicanse ahora de nuevo una Tragedia y una Comedia inéditas del mismo Cervantes: aquélla intitulada *La Numancia*: ésta *El Trato de Argel*. En Madrid Por Don Antonio de Sancha. Año de MDCCLXXXIV. Se hallará en su Librería en la Aduana Vieja. Con las Licencias necesarias. 200 mm. xvi — 384 pp. y tres láminas aparte.

<sup>4</sup> Cayetano Alberto de La Barrera y Leirado, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español...* (Madrid, 1860), p. 517.

<sup>5</sup> Noticia de la venta en la *Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos* (Madrid, tercera época, 1900), p. 311.

<sup>6</sup> El acta original de la venta la hemos visto en los archivos de The Hispanic Society of America, New York.

de 1955, fecha de su muerte; el 8 de febrero de 1956 los testamentarios hicieron entrega de los manuscritos a la Sociedad Hispánica de América, donde se guardan actualmente.

Y justamente entre ellos tuvimos la fortuna de encontrar el preciosísimo códice en diciembre de 1962. En su estado actual, es un tomo de 215 mm. de altura, revestido de pergamino viejo, en el cual no figura inscripción alguna. Tiene una numeración antigua, que corre del folio 1 al 44, y otra que va del 1 al 130; falta el folio 62 o se saltó al numerar las hojas. No hay más nota posesoria que la firma de don Pedro de Llanos y Rivero, que aparece en el fol. 67 vº.

Las letras son varias, y algunas tal vez de fines del siglo XVI y comienzos del XVII; otras parecen posteriores, sin que lleguen a alcanzar los mediados de la centuria. El *Trato de Argel* y la *Numancia*, que se hallan al principio, están en hojas sueltas y torpemente foliadas con números grandes del XVIII, como si se hubiesen utilizado para servir de originales en composición tipográfica, lo cual presta mayor fuerza a la sospecha de que por este original las imprimió en 1784 don Antonio de Sancha.

Sin intentar estudio de ninguna clase, nos limitamos hoy a dar cuenta de la aparición de tan importante volumen y a reseñar su contenido, esperando despertar el interés de los especialistas en bibliografía cervantina. He aquí, pues, la lista de las obras dramáticas, líricas, y en prosa que figuran:

1. Comedia del trato de Arxel personas / Aurelio / Sebastian / sayavedra // Pº Alvarez / franº y Joan muchachos / su Padre y Madre / siluia / todos Cautibos / fatima y Çara Moras, y necesidad y ocasion / un demonio / El Rey de Arxel / zuf Moro / Bayran Moro / otro Moró / vn Cautibo q̄ se ua / Dos m[er]caderes / Vn Pregone-ro / V[n leo]n, folios 1-44.

2. † Tragedia de Numancia Jornada Primera ynterlocutores / Cipion, Jugurta, Gayo Mario, dos Enbaxadores de Numancia, Soldados Romanos, quinto fauio, maximo Hermano de Cipion / Salen primero Cipion y Jugurta, 1-54.

3. [*Poesías varias*]. Del sacramento, 54 vº.

Luchaua con Dios su amor  
y llego a tanto esta guerra  
que dio Con Dios en la tierra.  
Dios eterno y no medido...

## 4. Del sacramento, 55.

Al que Madre y Virgen pares  
y en el pesebre le pones  
que me le dizes pares / o nones.  
Guerpo y Alma y deydad...

## 5. Soneto a la Magdalena, 55 vº.

Ojos que a Dios sus ojos le robaron  
Cabellos que em prisiones le pusieron...

## 6. [Décima], 56.

Aqui la ynvidia y mentira  
me tuuieron Ençerrado...<sup>7</sup>

## 7. Glosa [de la décima anterior], 56.

Porque las Dañosas leyes  
y setas de Perdiçion...<sup>8</sup>

## 8. Del nacimiento [redondilla], 59.

No lloreys niño avnque os cuadre  
que diran ques niñear...

## 9. Yden. [Redondilla], 59.

No cupo la culpa en bos  
Birgen santa pura y Clara...

## 10. Del sacramento. [Cuarteta], 59.

El Pan que sustenta el Çielo  
comen los Hombres aca...

## 11. Del nacimiento. [Redondilla], 59.

Noche llena de Alegria  
Dios en tí vn misterio ençierra...

## 12. Del sacramento. [Copla], 59.

Si miran mis ojos  
Pan beo yo de aqui...

<sup>7</sup> Es la conocida décima, atribuida a fray Luis de León e impresa mil veces.

<sup>8</sup> La glosa, atribuida a fray Domingo de Guzmán, se conserva en varios manuscritos, y fue publicada por don Adolfo de Castro en el tomo I de sus *Poetas líricos de los siglos XVI y XVII*, ed. Rivadeneira, p. x.

13. Del nacimiento. [Copla], 59 v<sup>o</sup>.

A vn niño chiquito bonito y Papi Rondito  
questa entre vnos Bu[e]yes...

14. Yden. [Villancico], 59 v<sup>o</sup>.

Dulçe niño no lloreys  
sosegad suquiera vn poco  
y si Hazello no quereys  
Picalo Comelo. tragalo. Coco.  
Mirad que Regays con llanto...

15. La adoración. [Redondilla], 60.

Tres Reyes oy En El suelo  
siguen del Cielo vna estrella...

16. Del sacramento. [Redondilla], 60.

Aunque benis disfraçado  
ymenso Dios Heternal...

17. Yden. [Redondilla], 60.

Gallardo señor Andays  
de Ropa blanca bestido...

18. De la Caba Al Conde don Julian su Padre. [Tercetos], 60 v<sup>o</sup>.

Mas hago en escriuir mi Grabe daño  
que si con el. Callando me quedara...<sup>9</sup>

19. Esdruxulos, 61.

Con quan justa Raçon o Mundo misero  
Te llaman Balle de profundas lagrimas...

20. D[on]. D[iego]. D[e]. Leyba. [Redondillas], 63.

Desde agora me despido  
de en Casa de la Princesa...<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Carta en tercetos que figura a continuación del romance *Penado traen a Rodrigo* en un cartapacio salmantino de finales del siglo XVI que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca. Cf. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero tradicional*, Madrid, 1957, t. I, pp. 115-116, donde se publica.

<sup>10</sup> Se conserva en varios manuscritos, y fue publicado con el título "De Don Diego de Leyva á Don Diego de Mendoza, despidiéndose de Palacio", en la edición Knapp de las *Obras poéticas de don Diego Hurtado de Mendoza*, Madrid, 1877, pp. 332-335.

21. Respondio a esta Carta D. D[iego]. D[e]. Mendoza, 64 vº.

Vnas coplas me an mostrado  
dizen son de vn caballero...<sup>11</sup>

22. A vna S[eñor]a que ymbio vna cana. [Quintillas], 66 vº.

Dar cana a quien tantas tiene  
y cuydado a quien le sobra...<sup>12</sup>

23. [Prosa. Carta del Bachiller de Arcadia] Al Capitan Salazar, 68-78.

"Señor Capitan la fama por ser como es recuero general del mundo a llegado a esta Corte... // ... con esto me recomendo &. en. Roma. Vuestro seruidor *El Bachiller*".<sup>13</sup>

24. [Prosa]. Respuesta del Capitan Salazar, 78 vº-85.

"Señor vachiller el otro dia reciui vna carta suya por la qual entendi lo que V. m. a respondido... // ... que siempre os agradeçera este vro. amigo *El Capitan Salazar*".<sup>14</sup>

25. [Prosa]. [Carta de los] Cata riueras, 85 vº-94.

"Muy mag[nif]ico. señor. Porque me manda v. m. que le escriua muy largo en que andan mis negocios... // ... sera a lo menos cosa aueriguada que yre bien desproueito".<sup>15</sup>

26. [Poesias varias]. Contrabersia entre Joan de Alcala vezino de sevilla y Xorje de Montemayor. Juan de alcala, 94 vº.

Monte fertil lusitano  
donde se crian laureles...<sup>16</sup>

<sup>11</sup> Respuesta de Don Diego Hurtado de Mendoza, publicada en el libro citado en la nota anterior, pp. 336-339.

<sup>12</sup> *Ibidem*, pp. 475-477. De Don Diego Hurtado de Mendoza.

<sup>13</sup> Para otros manuscritos y una edición correcta, véase el trabajo de LUCAS DE TORRE, *Carta del Bachiller de Arcadia y respuesta del Capitán Salazar atribuidas a D. Diego Hurtado de Mendoza*. Edición crítica con introducción y notas, Madrid, 1913, pp. 3-32.

<sup>14</sup> Cf. la publicación citada en la nota anterior, pp. 33-44.

<sup>15</sup> Es de Eugenio Salazar de Alarcón, y puede verse en la recopilación de PASQUAL DE GAYANGOS, *Cartas de Eugenio de Salazar, vecino y natural de Madrid, escritas a muy particulares amigos suyos*, Madrid, 1866, pp. 59-79.

<sup>16</sup> Véase el trabajo de JOSÉ LÓPEZ DE TORO, *El poeta sevillano Juan de Alcalá*, Sevilla, 1951, pp. 12-13, donde se publica y se hace referencia a otros manuscritos.

27. Monte Mayor a Joan de Alcala, 95 v<sup>o</sup>.  
 So Palabras de loor  
 notarme de mal cristiano...<sup>17</sup>
28. Torna a Responder Joan de Alcala, 96 v<sup>o</sup>.  
 Montaña seca nublosa  
 llena de quiebras y Riscos...<sup>18</sup>
29. Comedia de los Amores y Locuras del Conde Loco En la  
 qual entran las figuras siguientes, El Príncipe, Don felis, Con-  
 de En esta Primera Jornada. [Son 4], 104-129.<sup>19</sup>
30. [Redondilla con glosa], 129.  
 Esclabo soy Pero cuyo<sup>20</sup>  
 Heso no lo dire yo...  
 Dura obediencia te doy  
 de mi señora pues quieres...

\*

\*

\*

Como puede verse por esta ligerísima reseña de contenido, el manuscrito que nos ocupa es perfectamente identificable con el que reclamaba en 1817 don Salvador Nogués y con el que sirvió para la edición de Sancha en 1784. Figuran en él las dos piezas teatrales de Cervantes, *El Conde Loco*, quintillas, villancicos y la *Carta del Bachiller de Arcadia al Capitán Salazar*, entre otras cosas. Citar la firma de Cervantes al pie de este último texto es un error, ya que la que se estampa, de letra del siglo xvii, es la de un D. Pedro de Llanos y Rivero; probablemente, si nuestras suposiciones son ciertas y la ida del manuscrito a Madrid fue hacia 1782-1783, Nogués recordaba mal al cabo de 35 años.

Queda, pues, localizado desde ahora tan importante miscelánea cervantina, cuyo texto habrá de tenerse presente en una futura edición del teatro del Manco de Lepanto.

A. RODRÍGUEZ-MOÑINO

Madrid.

<sup>17</sup> *Ibidem*, pp. 13-14.

<sup>18</sup> *Ibidem*, pp. 14-20.

<sup>19</sup> Como de un desconocido Morales cita el *Conde Loco* Agustín de Rojas Villandrando en una *Loa* de 1603 mencionada por La Barrera en su *Catálogo*, p. 275.

<sup>20</sup> La redondilla figura en innumerables sitios, pero la glosa no la hallamos.

